

The Application and Challenge of Chinese Folk Literature in International Chinese Language Education Under The Background of The Belt and Road Initiative

“一带一路”背景下中国民间文学在国际汉语教育中的应用与挑战

| Li Shan Shan |

*School of International
Chinese Studies, East China
Normal University, Shanghai,
China*

3030292773@qq.com

ABSTRACT

With the promotion of the "Belt and Road" initiative, the importance and urgency of the transition from language teaching to culture teaching in international Chinese language education has become more and more prominent. The purpose of this paper is to explore the application value and practical challenges of Chinese folklore in international Chinese language education. Through reviewing, combing and integrating and analyzing the literature, we point out the role of Chinese folklore in international Chinese language education, as well as its problems and possible solutions in practice, on the basis of the definitions, classifications and characteristics of folklore. It is found that Chinese folklore has unique value in enhancing language skills, spreading Chinese culture, and innovating teaching methods, but in concrete practice, it is necessary to fully examine the cultural taboos among different countries and ethnic groups, develop more targeted teaching materials, and do a good job in teacher training and classroom design.

KEYWORDS

Belt and Road Initiative; Folklore; International Chinese Education

引言

2013年，中国国家主席习近平提出了共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的重大倡议，旨在通过促进跨国合作加强经济合作、改善全球经济治理、推动共同繁荣。¹2021年5月31日召开中共中央政治局集体学习会议，中共中央总书记习近平强调，提升中国国际传播能力的关键任务，是讲述中国的故事、传播中国的声音，向世界展示一个真实、多维、全面的中国。因此，中国要向全球介绍更多

¹ 《共建“一带一路”倡议：进展、贡献与展望》报告. 新华社. 2019-04-22 .<http://www.mofcom.gov.cn/article/i/jyj1/e/201904/20190402855421.shtml>.

展现中国特色、中国精神和中国智慧的优秀文化作品，更有效地推广中华文化的国际影响力。²

这一倡议，不仅反映了国际汉语教育工作在中国外交和经济战略部署工作中的重要位置，而且强调了语言和文化等人文交流在国际关系中的先行作用。³随着“一带一路”倡议得到越来越多国家和国际组织的关注，沿线国家汉语学习和对华文化交际的需求日益增大，为国际汉语教育工作带来了新的机遇。⁴在这一背景下，深度挖掘中国文化内涵并做好传播工作就显得十分必要。如此，融合民族历史、习俗信仰、生活智慧等于一体的民间文学，相较于作家文学就展现出了独特的优势。⁵

研究结果及探讨

何为民间文学？

“民间文学”作为一个学术概念，最早源于 1864 年英国人威廉·约翰·汤姆斯提出和使用的“Folklore”一词，后来被欧美各国接受，逐渐成为国际性的学术用语。⁶“Folk”意为“人民”“民众”“民族”等；“lore”则意为“学问”“知识”等，故而“Folklore”一词有“人民的学问”“民众的知识”之意。最早将“民间文学”这一概念引入中国的学者是梅光迪，⁷较早给“民间文学”这一概念下定义，并且对“民间文学”概念、范围做出解释的中国学者是胡愈之。⁸胡愈之明确提出，中国的民间文学和英文 Folklore 这一词汇的意义大致相同，指的是在民族中间流行的文学，这类文学相较于普通文学的独特之处就在于，它们是民族全体创作的、口述的文学。⁹

但是民间文学的学术指向，直到现在仍未统一，因为对它的理解和研究涉及文学、民俗学、人类学等多个学科领域，难以一概而论。美国著名的民俗学家丹·本·阿莫斯在文章中写道，在不同的语境下，民间文学（Folklore）有不同的含义，甚至比民间文学作品还要多。¹⁰尽管如此，但这并不会对民间文学和国际汉语教育的关系产生根本性的影响。要知道，虽然作为学术概念的民间文学并非中国本土所有，但是中国的民间文学作品古已有之，且源远流长。¹¹可以说，《诗经》就是当时“采风”所得的民间歌谣集。文中所讨论的民间文学正是在作品层面展开的，目的是挖掘中国数量繁多、意蕴丰富的民间文学资源，以引入到国际汉语教育中。因此文章对于“民间文学”概念的学术争议不做深究，而是以“中国民俗学之父”钟敬文先生主编的《民间文学概论》和《民俗学概论》为主要参照：“民间文学是指由人民集体创作和流传的口头文学”。¹²

² 《习近平讲话：加强和改进国际传播工作 展示真实立体全面的中国》，新华社，2021-06-01。 https://www.gov.cn/xinwen/2021-06/01/content_5614684.htm。

³ 刘旭.“一带一路”视阈下的汉语国际传播发展策略研究[J].语言文字应用,2019,(04):73-81.

⁴ 廖冰川,李晓鹏.“一带一路”背景下对外汉语文化课上的思想文化教学[J].文化创新比较研究,2017,1(32):101-102.

⁵ 王相飞.汉语国际教育专业教学中的中国民间文学[J].黄山学院学报,2017,19(06):105-107.

⁶ 叶舒宪.文学人类学教程[M].北京:中国社会科学出版社,2010:78-89.

⁷ 王轩.破茧化蝶历沧桑——简述 20 世纪以来中国民间文学概念的发展历程[J].文化产业,2022,(29):78-80.

⁸ 毕村主编.民间文学概论[M].北京:民族出版社,2004:9.

⁹ 胡愈之.论民间文学[J].妇女杂志,1921,7(1).

¹⁰ Ben-Amos, Dan. “Toward a Definition of Folklore in Context.” The Journal of American Folklore 84, no. 331 (1971): 3–15. <https://doi.org/10.2307/539729>.

¹¹ 王轩.破茧化蝶历沧桑——简述 20 世纪以来中国民间文学概念的发展历程[J].文化产业,2022,(29):78-80.

¹² 钟敬文.民俗学概论[M].上海:上海文艺出版社,1998: 6.

民间文学的分类

中国民俗学、民间文学学者，更偏重于按照体裁和内容的不同，划分民间文学作品的类别。¹³钟敬文先生主编的《民俗学概论》，明确民间口头文学按文体可以分为散文类、韵文类和表演类三大类。¹⁴

| 文体 | 分类 | 定义 | |
|------|---------|--|---|
| 散文类 | 神话 | 神话是对自然现象和社会文化现象起源的解释，比如盘古开天辟地、女娲造人等。它按照内容分为人类起源神话、图腾神话等。 | |
| | 传说 | 传说主要是关于特定的人、地、事、物的口头故事，比如鲁班的传说故事等。它按照内容分为人物传说、地方传说、动植物传说等。 | |
| | 民间故事 | 幻想故事 | 相较于神话传说的严肃性，民间故事更加偏向娱乐性，是虚构性故事体裁的总称，常以“从前”“某地方”“有这么一家子”的方式展现其人物、时间、地点的不确定性，比如牛郎织女、孟姜女哭长城等。它按照内容分为幻想故事、生活故事（或称为“写实故事”“世俗故事”，比如长工和地主故事、工匠故事、巧媳妇和“呆”女婿故事等）、民间寓言和民间笑话等。 |
| | | 生活故事 | |
| | | 民间寓言 | |
| 民间笑话 | | | |
| 韵文类 | 民间诗歌 | 史诗 | 史诗，通过韵文的方式记叙各民族有关天地形成、人类起源的民间长诗，按照内容分为创世史诗、英雄史诗等，比如藏族英雄史诗《格萨尔王传》等。 |
| | | 民间歌谣 | 民间歌谣是指短小抒情且可以歌唱和吟诵的韵文，具有特殊的节奏、章句等形式特征，按照内容分为劳动歌、情歌、儿歌等。 |
| | 民间谚语 | 民间谚语形式短小、形象生动，最主要的内容是相关农业时令、天气变化、生活经验的，比如“长虫过道，大雨要到”。 | |
| | 歌后语 | 歌后语由前面比喻作用的假托语和后面说明作用的目的语组成，因为在使用时往往省去后半部分，所以叫歌后语，比如“猫哭耗子——假慈悲”省略为“猫哭耗子”也能在语境中表达完整的意思。 | |
| | 民间谜语 | 谜语由谜面、谜底两部分组成的，比如“麻屋子，红帐子，里面住着个白胖子”，就是以“花生”为谜底的民间谜语。它最主要的特征是通过隐喻和暗示的表达，让人经过思考猜出。 | |
| 表演类 | 民间鼓词和曲艺 | 民间说唱也可称为“曲艺”，通过伴奏（少数没有乐器）形成一定的节奏来说唱故事或笑话，是舞台表演的形式。它 | |

¹³ 王素珍. 以作品为中心的民间文学体裁研究[J]. 民间文化论坛, 2021, (03): 45-50.

¹⁴ 钟敬文. 民俗学概论[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1998: 241.

| | | | |
|---|------|---|--|
| 类 | 说唱 | 快书和快板 | 种类繁多，只能大致概括成鼓词和曲词、快书和快板、相声和滑稽、评书和评话四种类型。 |
| | | 相声和滑稽 | |
| | | 评书和评话 | |
| | 民间小戏 | 主要是和京剧等民间大戏相对，是一种地方流行的戏曲样式，比如东北二人转，长江流域的花鼓灯、采茶戏等。 | |

表 1. 中国民间文学分类表¹⁵

中国民间文学体裁丰富，内容涉及气象、节气、宇宙奥秘、生活智慧等多个方面，在中国文化中有着不同的表现形式和功能，为国际汉语教育提供了宝贵的教学资源。

民间文学的基本特征

相较于作家文学，民间文学的独特性主要体现在它的集体性、口头性、变异性和传承性等方面。¹⁶

首先，所谓集体性，旨在强调这一文学样式通常是一个群体的成员共同参与创作，每个创作参与者都可能对最终的文本有所贡献。当然，集体性也并不排除个人因素，只是作为集体一员的个人，隐姓埋名为无名氏，展现的也是得到集体响应的智慧，否则就无法得到传承。¹⁷

其次，所谓口头性，旨在强调民间文学不同于作家文学的书面表达，它主要是通过口耳相传的方式创作、传承和传播的。当然，这并不意味着民间文学一定是排除书面形式的，只是在说明这种偏向。语言表达不同于文字的固定不变，它具有灵活性，意味着改变。故事讲述者并没有一个完全不可更改的参考范式，无须保证每次表演都分毫不差，他们往往根据听众的反应、讲述的场合和个人经验等，做出即兴的调整。因此，同一个故事在不同的讲述者和不同的文化环境中，也会产生细节上的差异甚至多种版本，这就是民间文学的变性。当然也会使得故事更加生动和贴近听众，增强讲述者和听众之间的互动，甚至听众的反应、提问和评论可以影响故事的走向和讲述方式，这种互动性是书面文学难以实现的。

再次，所谓变性，正如前文所言，民间文学口头创作和传播的方式，就直接决定了它很难固定下来，而是处于不断变化的状态中。当然，民间文学在具有变异性的同时也有着相对的稳定性。稳定性和变异性的统一，旨在强调民间文学在传承过程中既保留了传统的元素，又不断地进行创新和发展。即便是有关真实历史人物的民间故事，也并不服务于“真相”¹⁸比如，在展现《后羿射日》的神话传说时，无论是何种形式的呈现，后羿射日的武器是弓箭，后羿的形象是英雄的等，这些基本要素不可随意更改，但是故事情节之间的串联是可以根据故事讲述人的需要做出改变。

¹⁵ 主要参考钟敬文主编的《民间文学概论》和《民俗学概论》整理而成。

¹⁶ 钟敬文. 民间文学概论[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1998: 24.

¹⁷ 钟敬文. 民俗学概论[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1998: 12.

¹⁸ Campa, Arthur L. "Folklore and History." *Western Folklore*, vol. 24, no. 1, 1965, pp. 1-5, <https://doi.org/10.2307/1498853>.

这种稳定性和变异性使得中国民间文学充满活力，将其引入汉语教育，可以使学生更好地理解文化的发展和变化，有助于培养他们的创新思维和开放心态。

最后，所谓传承性，是在民间文学稳定性的基础上才得以成立的。民间文学的传承性主要表现在民间口头创作的手法和格式上，并在较长历史阶段内世代袭用。比如民间歌谣的比兴手法、章法、句式、重复表现法，神话传说故事中的模式套路等，都是民间文学在稳定中得以传承的重点。同时，传承性又和扩布性互为对照，旨在强调中国民间文学历史性的延续和共时性的传播，在纵向传承和横向扩布的共同作用下，民俗文化才可以在互相撞击中吸收、融合、发展，得以多元化，而占有更为广大的时间和空间。¹⁹

这些性质不仅体现了民间文学作为文化传承的活体状态，而且突显了它在教育和文化交流中的核心价值。通过将民间文学融入国际汉语教育，可以丰富教学内容，提高学生的语言技能和文化理解力，促进跨文化交流，培养学生的文化认同感和社会责任感。

中国民间文学在国际汉语教育中的核心价值

中国民间文学资源，这一丰富而浩瀚的语言艺术形式，源于民族生活真实语境的集体创作和传承发展，融合了生活语言、生存智慧、民俗文化等多种元素，它必将在国际汉语教学中成为一种有效的教学资源，为国际汉语教学提供强劲助力。

获得语言能力，提升交际技巧

中国民间文学对提升非母语者汉语语言技能具有积极作用。国际汉语教育最基础的目标是汉语的听、说、读、写等基本语言技能的获得，换言之，掌握基本的汉语交流和理解能力，是汉语学习者实现汉语环境下社会交往、文化交际、经济业务等其他更高级别的目标的前提和基础。²⁰事实上，汉语的进化在很大程度上受到了民俗的影响，甚至在某种程度上讲，“民间文学是民俗语言文化的最佳范本”。²¹比如“田螺姑娘”俨然成了“做好事不留名”的指称，这就是基于《田螺姑娘》的民间故事而来的。可以说，民间文学作品不仅可以给学习者提供丰富的学习材料和语境，而且可以帮助学生更准确地理解和运用语言，提高他们在实际语境中综合运用汉语的技能。

首先，中国的民间文学种类多样、数量庞大、呈现方式灵活，可以给汉语学习者提供丰富的学习材料。中国是一个多民族的国家，每个民族都拥有自己丰富的民间文学作品，为汉语教学提供了丰富的素材。其次，民间文学强调口头表达和互动，可以给汉语学习者提供良好的听力训练。比如，通过听民间故事和歌谣，学习者不仅可以通过大量的汉语输入来锻炼自己的听力理解能力，提高对不同口音和语速的适应能力，而且想象丰富的故事情节、情感丰沛的曲调还可以让学习者在不知不觉中吸收语言的韵律和节奏，提高学习效率。再次，谜语、相声、二人转、说书等表演性、互动性强的民间文学样式，能够鼓励学习者进行即兴表达，有助于提升他们的语言流利性、创造性、适应性、反应速度和交流技巧，增强语言的实际运用能力。同时，还可以在互动中打造自然的语言使用场景，有助于学习者理解和掌握汉语在具体语境中的使用方式。最后，在国际汉语教学中，通过讲故事、猜谜语等方式，

¹⁹ 钟敬文. 民俗学概论[M]. 上海:上海文艺出版社, 1998: 15.

²⁰ 张婷婷. 浅谈汉语国际教育的目标设立问题[J]. 才智, 2016, (21): 6+8.

²¹ 王相飞. 汉语国际教育专业教学中的中国民间文学[J]. 黄山学院学报, 2017, 19(06): 105-107.

学生能够更加直观地了解中国的传统观念、价值体系和社会行为规范，建立起汉语学习的长期动力。

“讲好中国故事”，传播中国文化

国际汉语教学不只是教授语言技能，还需要将中国的文化、历史和社会背景融入教学中，帮助学习者更全面地理解语境和语言背后的文化寓意。正如前文已经提及的那样，“一带一路”的倡议给出了“讲好中国故事”、传播中国文化的重要目标，这给国际汉语教育工作提出了新的要求，为国家汉语教育从语言教学向文化传播、国际合作等更深层次的目标迈进提供了基础。²²此倡议不仅涉及经济合作，还极大地推动了文化交流和语言教学的全球化进程。在这样的背景下，理解并实施有效的跨文化交流理论，对于优化语言教学策略和促进不同文化间的理解与尊重具有极大的价值。

实际上，语言承载着文化，学习任何语言本质上是对其背后文化的学习，语言教学注定不能完全脱离文化教学。国际汉语教育本身就承担着文化传播的任务，同时学习者在了解中国文化的同时，也可以帮助自身更好更快地掌握语言技巧和交际互动能力。甚至可以说，国际汉语教学的过程，其实也是民俗文化交流传播的过程。²³汉语国际推广的核心在于通过汉语这一媒介载体，将以汉文化为代表的中华文化介绍给世界各国，实现语言与文化的同步传播。²⁴各国的民俗学者都已经充分认识到，民间文学或者民俗学（Folklore）在社会中的重要作用，它们不仅有助于人们遵守文化规范，而且还能够对人的行为进行内在化检查。²⁵将语言和文化一体存在的民间文学引入国际汉语教育界并充分挖掘其内涵、属性和功能，可以有效实现国际汉语教学过程中语言技能与文化理解的整合。

首先，除了前文已经提到的民间文学对自然语境的提供，在国际汉语教学过程中，民间文学还承载了丰富的文化内容和价值观念。民间文学通常包含了一个民族的历史传说、社会习俗、宗教信仰、道德观念等，这些内容为学习者提供了了解该民族文化的窗口，可以帮助含蓄他们对中国文化更深层次的认识和理解。比如《牛郎织女》的故事，在漫长的历史实践中经历了一代又一代民众的加工讲述，不仅成为华夏民族的集体记忆，而且在现代生活中依旧经历着集体的讲述和演绎，每年的中国农历七月初七七夕节，成为企盼爱情、祈求心灵手巧的重要日子。

其次，民间文学作品中往往融入了特定的价值观念和生活智慧，通过故事情节和人物行为传达给读者，有助于学习者理解一个民族的行为准则和思维方式。神话、传说、民间故事、谚语等民间文学作品是中国文化的原生态展现和理解中国传统文化和社会观念的窗口，其中蕴含着普遍价值和人类共通情感。充分发挥民间文学在国际汉语教育中的作用，不仅可以培养学生的跨文化意识和文化适应能力，还可以搭建东西方文化交流的桥梁，促进不同文化背景的学生之间的相互理解和尊重，甚至从长远来看，还有助于建立中外之间的情感联系，促进国际社会友好合作、和平共处。比如《女娲补天》的故事，作为中国神话传说中的经典之作，表达了中国传统文化中对世界和人类起源的思考。这一源远流长的神话故事，可以追溯到远古时期，它通过口头传播、文献记载和艺术再现等多种方式，一代代传承下来，在保留

²² 马铭英, 张维娜. 论“一带一路”对汉语国际教育的影响[J]. 文学教育(下), 2018, (07): 106.

²³ 柯玲. 对外汉语教学的民俗文化思考[J]. 云南师范大学学报, 2006, (04): 5-11.

²⁴ 朱瑞平. 汉语国际推广中的文化问题[J]. 语言文字应用, 2006: 113.

²⁵ Bascom, William R. "Four Functions of Folklore." *The Journal of American Folklore* 67, no. 266 (1954): 333-49. <https://doi.org/10.2307/536411>.

了故事核心精神的基础上，也随着时代的变迁而不断丰富和发展，使得故事在不同的历史时期呈现出不同的文化特色和社会价值。在与西方“方舟和大洪水”等创世神话、洪水神话比较的过程中，也可以发现不同文化在面对自然灾害和人类命运时的不同态度。

再次，民间文学常常涉及情感、伦理和哲学等主题，这些内容能够触及学生的情感，引发情感共鸣得以更深入地理解和感受文学作品中的语言和文化，从而达到更好的教育效果。随着“一带一路”倡议的推进，中国与沿线国家的文化交流日益频繁，民间文学作为中华文化的瑰宝，也必将得到更广泛的传播，通过国际汉语教育、文化交流活动和网络平台等途径，被越来越多的非中文母语者所了解和欣赏，实现文化的横向扩布。

最后，民间文学是兼具传统和现代的“活”的文学样式，其坚守传统的同时又随着时代不断创新，这不仅可以让学习者感受到古今汉语文学的魅力，还能鼓励他们对传统文化进行现代诠释，培养创新思维。这不仅是民间文学自身稳定性和变异性的基本特征决定的，也是现代文化社会的新需求决定的。如今，经典的民间文学作品依旧被作家、艺术家和教育者等不断通过改编、再创作和教学实践，甚至将其引入到电子游戏当中，赋予这个故事新的表现形式和内涵，使其更加贴近现代人的审美和价值观，同时保持了传统文化的精髓。²⁶尤其是评书、快板书等表演类的民间文学，在线下表演的同时，还借助如今的网络新媒体传播得更为广泛，也给学习者打破了欣赏的地域和时间限制。比如迪士尼电影《花木兰》就是对中国流传甚广的《木兰替父从军》这一经典故事的现代演绎。

总之，民间文学作为一种生动的语言艺术形式，其在提升汉语非母语者的语言技能、增强交际能力、传播中国文化等方面极具重要性。民间文学的多样性和丰富性为汉语学习者提供了广泛的语言实践机会，其口语性、互动性和变异性特点，为听力训练和语言表达提供了良好的环境。同时，民间文学作为文化传播的载体，帮助学习者深入理解中国文化，激发了他们对汉语学习的兴趣，并培养了跨文化交际能力。

民间文学资源于国际汉语教育之实践

在当前国际汉语教育中，民间文学资源的利用具有一定的广度和深度，但仍存在一些不足之处，这些不足可能影响教学效果和学生的学习体验。目前，大量的传统故事、成语、谚语等民间文学资源，已被广泛用作教学内容，用于增加课堂的文化深度，帮助学生理解汉语背后的文化和历史背景。而且许多对外汉语教师与学者也在不断探索如何利用民间故事进行汉语教学，²⁷看到了将民间故事有效地融入汉语教学的适当性和必要性，²⁸也在教学方法、内容选择等方面不断探索。²⁹但是这些资源的整合、系统化程度还不高，缺乏标准化的教学材料和方法，使得教师在使用这些资源时可能会面临选择和适应性的难题，而且教师在利用民间文学资源进行教学时，缺乏较深的文化背景知识和教学技巧。除此之外，当前的教师培训程序也未能充分覆盖这些方面，导致教师在实际教学中难以有效利用这些资源。尤其是民间文学资源中富含的地域文化特色，其语言和内容可能包含难以理解的文化元素，给国际学

²⁶ 包媛媛, 杨利慧. 数字游戏中神话的重构与传播——以王者荣耀为个案的分析[J]. 青海民族大学学报(社会科学版), 2023, 49(2): 89-95

²⁷ 方丽杰. 民间故事融入传统文化教学的路径及策略[J]. 呼伦贝尔学院学报, 2023, 31(05): 138-141.

²⁸ 杨波. 中国民间故事在意大利高中汉语教学中的应用研究[D]. 导师: 李寅生. 广西大学, 2021.

²⁹ 李静. 山西民歌在对外汉语教学中的应用[J]. 廊坊师范学院学报(社会科学版), 2020, 36(01): 112-116.

生增加了理解文化背景、吸收和欣赏这些教学内容的难度。同时，因为民间文学资源在国际汉语教育中应用的研究相对较少，缺乏有效的评估机制来衡量这些资源的教学效果。这限制了教育者对教学实践的改进和资源使用的优化。

开发更有针对性的中国民间文学教材

民间文学资源在国际汉语教育中的运用绝非简单的民间文学学科和国际汉语教育学科的交叉融合。关于这一点，就有学者明确指出了民间文学的学科教学并不完全适合国际汉语教育学科的专业特点，而且目前还没有专门为汉语国际教育专业设计的中国民间文学教材。³⁰

以伏羲女娲神话为例，首先，从伏羲女娲神话中精选核心故事或片段，根据学生的语言水平进行适当的简化或扩展。这些文本应该保留原有故事的精髓和文化内涵，同时确保语言难度适合学习者的能力。其次，完善文化注解和解析。教材中应包含对神话中重要文化元素和象征意义的详细注解。这有助于学生不仅学习语言，同时深入理解文化背景和故事的深层含义。其次，注重综合语言练习。结合神话内容设计语言练习，如填空、问答、语法和词汇练习等。这些练习应覆盖听、说、读、写四个方面，以促进学生语言技能的全面发展。教学中需要将伏羲女娲神话内容适配到不同语言水平的学生，这要求教材的设计既要保持原有文化的丰富性，又要考虑语言难度的适宜性。如何平衡这两者，是教材开发中的一个挑战。最后，在汉语国际教育专业中，中国民间文学的教学应当深入挖掘其语言特性，重点通过多样的民间文学作品来探究这些文学语言的成因和特质。鉴于此，谚语、俗语、歇后语等语言形式在汉语国际教育中变得至关重要。这些语言形式不仅文化色彩浓郁、应用广泛，而且若缺乏对其深层含义的理解，就难以克服跨文化交流的难题。因此，汉语国际教育专业在教学中必须涵盖对民俗语言问题的探讨，这成为教学内容的关键部分。只有让学生全面理解民俗语言的特征和其背后的思维模式，他们才能在未来的教学实践中得心应手地应用，避免因语言误解而引发的交流障碍，进而更有效地向世界传达中国文化。³¹

丰富中国民间文学在国际汉语教育中的课堂设计

在国际汉语教育教学过程中，工作人员应该注意教学方法的多样性、资料的丰富性以及课堂的灵活性和趣味性。大多数的汉语二语学习者因为文化的隔阂、语言发音方式的差异、汉语环境的缺失等，无法和汉语母语学习者一样在日常生活中获得足够多的输入，更缺乏有效的输出环境，而且语言学习目的也各不相同。因此，教学人员在课堂设计时需要更加注重知识传输的方式方法。而民间文学的引入，不仅可以增加教学材料，还可以丰富教学方法、提升教学效果。

一方面，民间文学资源的引入可以促进对国际汉语教育教学资源的开发。民间文学体裁丰富，民间歌谣、小戏等可以成为国际汉语教学课堂的有效补充。民间文学作品中包含生动形象的语言和充满比喻象征的情节，非常适合用来教授语言中的隐喻和表达方式。而且，民间文学的多样性和丰富性激发了教学资源的创新。教师可以根据不同学习者的水平和兴趣，选择适合的教学材料和方法，使教学更加个性化和有效。例如，通过学习中国的《狐假虎威》这则寓言，学生不仅学习到语言结构，还能理解其中蕴含的智慧和道德教训。

³⁰ 王相飞. 汉语国际教育专业教学中的中国民间文学[J]. 黄山学院学报, 2017, 19 (06):105-107.

³¹ 王相飞. 汉语国际教育专业教学中的中国民间文学[J]. 黄山学院学报, 2017, 19 (06):105-107.

另一方面，趣味教学更能激发留学生的学习兴趣。³²民间文学资源的引入，也为国际汉语教学提供更多样化的教学内容和方法，生动有趣的民间故事和歌谣能够激发学习者的学习兴趣，使语言学习变得更加吸引人和富有成效。《女娲造人》《白蛇传》《梁山伯与祝英台》等故事性较强的民间文学不仅可以给学生提供一个全新的学习材料，还能通过角色扮演、故事复述、情景模拟等方式，增加课堂的趣味性，提高学生的参与度和互动性，激发学生的兴趣，提高学习动力，使学生在轻松愉快的氛围中学习汉语。这种全方位的语言实践，使在学习语言的同时，也能体验和实践语言的的实际用途。例如根据《女娲造人》的神话故事，组织主题讨论，探讨创世神话在现在社会的意义、伏羲和女娲的行为对现代人的启示等，引导学生探讨伏羲女娲神话在现代社会的相关性，如何影响现代的文化观念以及和学生本国文化中创世神话的异同等；还可以通过角色扮演的方式让学生亲自参与到故事中；同时，还可以鼓励学生基于神话故事创作自己的短篇小说或诗歌等。通过以上方法，《女娲造人》的神话不仅能成为一个有趣的教学内容，给学生创造了语言表达的机会，提升学生的口语表达和即兴反应能力，而且加深他们对神话故事里中国宇宙观、人文思想观的理解和记忆，拓宽了他们的国际视野和文化敏感性。这种跨文化的教学方法帮助学生建立了更加开放和包容的全球视角。

考量中国民间文学案例选择的文化敏感性

除了教学效果的考量，在国际汉语教育中，考虑到不同语言和文化之间的差异也是至关重要的。民间文学作为一种文化表达形式，其内容广泛，无论是在教材开发、课堂设计还是国际汉语教育的目标制定等，都需要考虑到在尊重各国、各民族文化和语言的基础上开展国际汉语教育，尤其是涉及宗教、性别等敏感文化时，需要注意尽可能地避免误解和冲突。否则，不仅不利于中国的文化传播形象，还会造成国际汉语教育语言本身的传播困难，降低学生对汉语文化的接受度。要知道，在汉语国际教育领域，文化传播并非单向度的信息传递，而是要求信息接收者对文化内容进行内化与认同，并在此基础上实现有效的应用与交流。换言之，跨文化传播的核心在于促进学习者对文化的深入理解、准确运用，以及建立跨文化交际能力。汉语教学不仅是语言知识的传授，更是汉文化的传播媒介，二者之间存在着密切的互动关系。因此，在面对文化差异时，教育者需采取积极的策略，运用跨文化交流理论，预见并减少文化差异带来的障碍。确保学习者在接受汉文化的同时，能够准确运用汉语进行交流，形成跨文化交流的实践能力，是实现汉语及汉文化传播目标的关键。

33

结论

首先，在精心挑选民间文学作品时，在考虑中国文化代表性的同时，要避免可能引起误解或冲突的内容。其次，教师可以采用适应不同文化背景学生的教学方法，如使用图像、音乐和视频等多媒体材料，以非语言的方式传达文化信息，减少语言障碍可能带来的误解。中国外语教学与研究出版社和英国麦克米伦出版集团联合策划了面向国外英语国家的综合汉语教材《走遍中国》(Discover China)就在编写过程中，主动了解特定国家和民族的文化习俗以确保教材对学习者的适配度，并提供了立体化的配套资源，除了 CD、MP3、PPT、纸版教材(如教师用书、学生用书、活

³² 李艳娟. 趣味教学——对外汉语教学中的重要方法[J]. 辽宁工业大学学报(社会科学版), 2009, 11(04): 105-107.

³³ 冯晋阳. 汉语国际教育中的文化差异问题及其解决策略初探[D]. 导师: 李剑冲. 内蒙古师范大学, 2015.

动指导手册、练习册等)等常见的介质外,还在网站上为教材使用者提供更多持续性的在线资源、技术支持等。³⁴再次,需要加强对汉语教师进行跨文化交际和敏感性培训,以提高他们在处理文化差异时的专业能力。比如,当介绍包含特定宗教元素的民间故事时,教师可以提供背景信息,帮助学生理解这些元素在中国文化中的意义和重要性;在涉及敏感话题时,教师应采取谨慎的态度,提供平衡的观点,并鼓励学生开放性讨论。最后,还要鼓励学生积极提供反馈,参与教材和课堂活动的设计,确保教学内容和方法能够满足不同文化背景学生的需求。简言之,国际汉语教育需要在尊重和包容不同文化的基础上,促进不同文化之间的理解和交流,才能实现语言教育和文化交流的双重目标。

中国有着如烟海般数量丰沛的民间文学资源,生动多姿而又底蕴丰富地讲述着中国的山水圣人、哲学智慧。因此,在国际汉语教学过程中,讲好中国故事,务必也要讲好中国民间故事。虽然民间文学资源为国际汉语教育提供了丰富的教学内容和方法,但要充分发挥其潜力,还需在资源系统化、教师培训、文化适应性处理以及教学研究等方面进行进一步的工作,以便更有效地利用民间文学资源,提升教学质量和学生的学习体验。

参考文献

- [1] Ben-Amos, D. (1971). Toward a definition of folklore in context. *The Journal of American Folklore*, 84(331), 3-15. <https://doi.org/10.2307/539729>
- [2] Bascom, W. R. (1954). Four functions of folklore. *The Journal of American Folklore*, 67(266), 333-349. <https://doi.org/10.2307/536411>
- [3] Campa, A. L. (1965). Folklore and history. *Western Folklore*, 24(1), 1-5. <https://doi.org/10.2307/1498853>
- [4] Rudiansyah, R., & Guizhi, K. (2023). Confucius' Role in the Development of China Today: 孔子在当今中国发展中所扮演的角色. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 72-77. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i1.703>
- [5] 丁安琪.国别汉语教材编写的思考与探索[A].世界汉语教学学会通讯 2011 年第 1 期(总第 9 期)[C]. 2011: 16-17.
- [6] 方丽杰.民间故事融入传统文化教学的路径及策略[J].呼伦贝尔学院学报,2023,31(05):138-141.
- [7] 冯晋阳.汉语国际教育中的文化差异问题及其解决策略初探[D].导师:李剑冲.内蒙古师范大学,2015.
- [8] 柯玲.对外汉语教学的民俗文化思考[J].云南师范大学学报,2006,(04): 5-11.
- [9] 李静.山西民歌在对外汉语教学中的应用[J].廊坊师范学院学报(社会科学版),2020,36(01):112-116.
- [10] 李如龙,陈艳艺.汉语国际教育应关注与文字、文学、文化的关系[J].语言教学与研究,2021,(03): 22-30..
- [11] 李艳娟.趣味教学——对外汉语教学中的重要方法[J].辽宁工业大学学报(社会科学版),2009,11(04): 105-107.

³⁴ 丁安琪.国别汉语教材编写的思考与探索[A].世界汉语教学学会通讯 2011 年第 1 期(总第 9 期)[C]. 2011: 16-17.

- [12] 廖冰川,李晓鹏.“一带一路”背景下对外汉语文化课上的思想文化教学[J].文化创新比较研究,2017,1(32):101-102.
- [13] 刘旭.“一带一路”视阈下的汉语国际传播发展策略研究[J].语言文字应用,2019,(04):73-81.
- [14] 马铭英,张维娜.论“一带一路”对汉语国际教育的影响[J].文学教育(下),2018,(07):106.
- [15] 王素珍.以作品为中心的民间文学体裁研究[J].民间文化论坛,2021,(03):45-50.
- [16] 王相飞.汉语国际教育专业教学中的中国民间文学[J].黄山学院学报,2017,19(06):105-107.
- [17] 王轩.破茧化蝶历沧桑——简述 20 世纪以来中国民间文学概念的发展历程[J].文化产业,2022,(29):78-80.
- [18] 张婷婷.浅谈汉语国际教育的目标设立问题[J].才智,2016,(21):6+8.
- [19] 钟敬文.民俗学概论[M].上海:上海文艺出版社,1998
- [20] 朱瑞平.汉语国际推广中的文化问题[J].语言文字应用,2006:113.